



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Statuten / Articles of Association / Statuti / Statuts

| | |
|-------------------------------|---|
| Bereich: | 1 Management |
| Abteilung: | 11 Vereinsleitung |
| Dat. / Gez. / Kontr.: | 25.10.2022 / StA / V |
| Vers. / Rev. / Gez. / Kontr.: | V06 / 30.01.2023 / StA / V |
| Status / gültig für: | Genehmigung / Allgemein |
| Ersetzt Vers.: | 111.STATUTEN_190308 |
| Ausgabedatum: | 30.01.2023 |
| Verteiler: | Öffentlich |
| Filename: | 111.STATUTEN.DE.EN.IT.FR_221025_230130.V06.docx |
| Ausgabedatei: | 111.STATUTEN.DE.EN.IT.FR_221025_230130.V06.pdf |

Deutsch: schwarz

Englisch: blau

Italienisch: rot

Französisch: grün

(Im Zweifel ist die deutsche Version massgebend)

Bei der englischen, italienischen und französischen Version handelt es sich um eine automatisierte Übersetzung über [deeple.com](https://www.deeple.com).

[The English, Italian and French version is an automated translation via deeple.com.](https://www.deeple.com)

[La versione inglese, italiana e francese è una traduzione automatica tramite deeple.com.](https://www.deeple.com)

[Les versions anglaise, italienne et française sont traduites automatiquement par deeple.com.](https://www.deeple.com)

1 Name / Name / Nome / Nome

Unter dem Namen «International Mountain Bicycling Association Schweiz | Suisse | Svizzera » - nachfolgend **IMBA Schweiz** genannt- besteht ein gemeinnütziger Verein im Sinne von Art. 60 ff. ZGB. Der Verein arbeitet nicht gewinnorientiert.

Under the name "International Mountain Bicycling Association Switzerland | Suisse | Svizzera " - hereinafter referred to as IMBA Switzerland - a non-profit association exists in the sense of Art. 60 ff. ZGB (SWISS CIVIL CODE). The association does not work for profit.

Sotto il nome di "International Mountain Bicycling Association Switzerland | Suisse | Svizzera" - di seguito **IMBA Svizzera** - esiste un'associazione senza scopo di lucro ai sensi dell'art. 60 e seguenti. ZGB (CODICE CIVILE SVIZZERO). L'associazione non lavora a scopo di lucro.

Sous le nom "International Mountain Bicycling Association Schweiz | Suisse | Svizzera " - ci-après IMBA Suisse - est constituée une association d'utilité publique au sens des articles 60 et suivants du Code civil suisse. CC. L'association ne poursuit pas de but lucratif.

2 Sitz / Location / sede / siège

Der Sitz der **IMBA Schweiz** befindet sich am Standort der Geschäftsstelle oder einem durch den Zentralvorstand festgelegten Standort.

The registered office of IMBA Switzerland shall be at the location of the Head Office or at a location determined by the Governing Board.

La sede legale di IMBA Svizzera si trova presso la sede centrale o in un luogo stabilito dal consiglio direttivo.

Le siège de l'IMBA Suisse se trouve à l'endroit où se trouve le secrétariat ou à un endroit déterminé par le comité central.

3 Zweck / Purpose / Scopo / Objectif

3.1 Ausrichtung / Alignements / Allineamento / orientation

Die **IMBA Schweiz** erfüllt als Vereinigung der Mountainbike-Organisationen der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein folgende Zwecke:

Initiierung von Projekten, Leistungen und Aktivitäten auf nationaler Ebene in Absprache mit den kantonalen Mountainbike-Organisationen zur Förderung des Mountainbikens als sinnvolle Freizeitgestaltung und als wesentlicher Beitrag zur Gesundheitsförderung, zur touristischen Wertschöpfung und zum Naturverständnis;

Förderung einer flächendeckenden, sicheren, attraktiven und nachhaltigen Mountainbike-Infrastruktur in der Schweiz und im Fürstentum Liechtenstein;

Förderung und Entwicklung des Mountainbikens als national bedeutender Freizeitsport;

Wirkung als Dienstleister und Interessenvertreter für die kantonalen Mountainbike-Organisationen;

Wahrung der Interessen des Mountainbikens auf nationaler, politischer und institutioneller Ebene.

The IMBA Switzerland, as an association of mountain bike organisations in Switzerland and the Principality of Liechtenstein, fulfils the following purposes:

Initiation of projects, services and activities at national level in consultation with the cantonal mountain bike organisations to promote mountain biking as a meaningful leisure activity and as a significant contribution to health promotion, tourism value creation and understanding of nature;

Promotion of a nationwide, safe, attractive and sustainable mountain bike infrastructure in Switzerland and the Principality of Liechtenstein;

Promotion and development of mountain biking as a nationally important recreational sport;

Acting as a service provider and representative of the interests of the cantonal mountain bike organisations;

Safeguarding the interests of mountain biking at national, political and institutional level.

L'IMBA Svizzera, in quanto associazione delle organizzazioni di mountain bike della Svizzera e del Principato del Liechtenstein, persegue i seguenti scopi:

Avvio di progetti, servizi e attività a livello nazionale in collaborazione con le organizzazioni cantonali di mountain bike per promuovere la mountain bike come attività significativa per il tempo libero e come contributo significativo alla promozione della salute, alla creazione di valore turistico e alla comprensione della natura;

Promozione di un'infrastruttura per mountain bike sicura, attraente e sostenibile a livello nazionale in Svizzera e nel Principato del Liechtenstein;

Promozione e sviluppo della mountain bike come sport ricreativo di importanza nazionale;

Agisce come fornitore di servizi e rappresentante degli interessi delle organizzazioni cantonali di mountain bike;

Salvaguardare gli interessi della mountain bike a livello nazionale, politico e istituzionale.

En tant qu'association des organisations de VTT de Suisse et de la Principauté du Liechtenstein, l'IMBA Suisse remplit les objectifs suivants :

Lancer des projets, des prestations et des activités au niveau national, en accord avec les organisations VTT cantonales, afin de promouvoir le VTT en tant qu'activité de loisirs judicieuse et en tant que contribution notable à la promotion de la santé, à la création de valeur touristique et à la compréhension de la nature;

Promouvoir une infrastructure VTT sûre, attractive et durable sur l'ensemble du territoire suisse et dans la Principauté du Liechtenstein;

Promotion et développement du VTT en tant que sport de loisirs d'importance nationale;

Effet en tant que prestataire de services et représentant des intérêts pour les organisations cantonales de VTT;

Défense des intérêts du VTT au niveau national, politique et institutionnel.

3.2 Ergänzung zu Ausrichtung / Addition to Alignements / Supplemento di allineamento / Complément à l'orientation

Neuen Entwicklungen im Mountainbiken und in der Mountainbike-Infrastruktur steht die **IMBA Schweiz** offen gegenüber, soweit sie mit den Vorgaben des Leitbildes vereinbar sind.



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Die **IMBA Schweiz** arbeitet mit zielverwandten Organisationen zusammen, um ihre Ziele zu erreichen. Dazu gehören namentlich Organisationen des Tourismus und des Langsamverkehrs sowie des Natur-, Landschafts- und Umweltschutzes.

IMBA Switzerland is open to new developments in mountain biking and mountain bike infrastructure as long as they are compatible with the guidelines of the mission statement.

The IMBA Switzerland works together with organisations with similar goals in order to achieve its objectives. These include tourism and non-motorised traffic organisations as well as nature, landscape and environmental protection organisations.

IMBA Svizzera è aperta a nuovi sviluppi nel campo della mountain bike e delle infrastrutture per la mountain bike, purché siano compatibili con le linee guida del mandato.

Per raggiungere i suoi obiettivi, l'IMBA Svizzera collabora con organizzazioni con obiettivi simili. Queste includono organizzazioni per il turismo e il traffico non motorizzato, nonché organizzazioni per la protezione della natura, del paesaggio e dell'ambiente.

L'IMBA Suisse est ouverte aux nouveaux développements dans le domaine du VTT et de l'infrastructure VTT, pour autant qu'ils soient compatibles avec les directives de la charte.

L'IMBA Suisse collabore avec des organisations ayant des objectifs similaires afin d'atteindre ses objectifs. Il s'agit notamment d'organisations du tourisme et de la mobilité douce ainsi que de la protection de la nature, du paysage et de l'environnement.

3.3 Unabhängigkeit / Independence / Indipendenza / Indépendance

Die **IMBA Schweiz** ist parteipolitisch und konfessionell unabhängig. Sie nehmen zu Themen und Fragen Stellung, die ihre Ziele und Interessen unmittelbar betreffen.

The IMBA Switzerland is independent of party politics and denominations. They take a stand on issues and questions that directly affect their goals and interests.

L'IMBA Svizzera è indipendente da partiti e confessioni. Prendono posizione su temi e questioni che riguardano direttamente i loro obiettivi e interessi.

L'IMBA Suisse est indépendante de tout parti politique et de toute confession. Elle prend position sur des thèmes et des questions qui concernent directement ses objectifs et ses intérêts.

3.4 Ethik / Ethic / Etica / Éthique

Die **IMBA Schweiz** setzt sich für einen gesunden, sauberen, respektvollen, fairen und erfolgreichen Sport ein. Sie lebt diese Werte vor, indem Sie - sowie seine Organe und Mitglieder - dem Gegenüber mit Respekt begegnen, transparent handeln und kommunizieren. Die **IMBA Schweiz** anerkennt die aktuelle «Ethik-Charta» des Schweizer Sports und verbreiten deren Prinzipien ihren Mitgliedsorganisationen.

Die **IMBA Schweiz** sowie ihre Mitgliedsorganisationen und alle in Artikel 1 Absatz 4 des Ethik-Statuts des Schweizer Sports ("Ethik-Statut") genannten Personen unterstehen dem Ethik-Statut. Die **IMBA Schweiz** sorgt dafür, dass alle diese Personen, soweit sie der **IMBA Schweiz** angehören oder zugerechnet werden können, das Ethik-Statut anerkennen und befolgen.

Mutmassliche Verstösse gegen das Ethik-Statut werden von Swiss Sport Integrity untersucht. Die Disziplinarkammer des Schweizer Sports (nachfolgend: Disziplinarkammer) ist für die Beurteilung und Sanktionierung von festgestellten Verstössen gegen das Ethik-Statut zuständig. Die Disziplinarkammer wendet ihre



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Verfahrensvorschriften an. Entscheide der Disziplinarkammer können unter Ausschluss der staatlichen Gerichte innert 21 Tagen ab Erhalt des begründeten Entscheids beim Tribunal Arbitral du Sport (TAS) in Lausanne angefochten werden.

The IMBA Switzerland is committed to a healthy, clean, respectful, fair and successful sport. It exemplifies these values by treating others with respect and by acting and communicating transparently. IMBA Switzerland recognises the current "Ethics Charter" of Swiss sport and disseminates its principles to its member organisations.

The IMBA Switzerland as well as its member organisations and all persons named in Article 1 paragraph 4 of the Ethics Charter of Swiss Sport ("Ethics Charter") are subject to the Ethics Charter. The IMBA Switzerland shall ensure that all such persons, insofar as they belong to or can be attributed to the IMBA Switzerland, recognise and comply with the Ethics Statute.

Suspected breaches of the Ethics Statute shall be investigated by Swiss Sport Integrity. The Disciplinary Chamber of Swiss Sport (hereinafter referred to as the Disciplinary Chamber) is responsible for assessing and sanctioning any breaches of the Ethics Statute that are established. The Disciplinary Board shall apply its procedural rules. Decisions of the Disciplinary Board may be appealed to the Tribunal Arbitral du Sport (CAS) in Lausanne within 21 days of receipt of the reasoned decision, to the exclusion of the state courts.

L'IMBA Svizzera si impegna per uno sport sano, pulito, rispettoso, equo e di successo. Esemplifica questi valori trattando gli altri con rispetto e agendo e comunicando in modo trasparente. IMBA Svizzera riconosce l'attuale "Carta etica" dello sport svizzero e ne diffonde i principi alle organizzazioni affiliate.

L'IMBA Svizzera, le sue organizzazioni affiliate e tutte le persone indicate nell'articolo 1, paragrafo 4, della Carta etica dello sport svizzero ("Carta etica") sono soggette alla Carta etica. L'IMBA Svizzera farà in modo che tutte queste persone, nella misura in cui appartengono o possono essere attribuite all'IMBA Svizzera, riconoscano e rispettino lo Statuto etico.

Le sospette violazioni dello Statuto etico saranno oggetto di indagine da parte di Swiss Sport Integrity. La Camera disciplinare dello sport svizzero (di seguito denominata Camera disciplinare) ha il compito di valutare e sanzionare le violazioni dello Statuto etico che vengono accertate. La commissione di disciplina applica le proprie norme procedurali. Le decisioni della Commissione di disciplina possono essere impugnate presso il Tribunal Arbitral du Sport (CAS) di Losanna entro 21 giorni dal ricevimento della decisione motivata, ad esclusione dei tribunali statali.

L'IMBA Suisse s'engage pour un sport sain, propre, respectueux, loyal et couronné de succès. Elle met en pratique ces valeurs en traitant l'autre avec respect, en agissant et en communiquant de manière transparente, tout comme ses organes et ses membres. L'IMBA Suisse reconnaît la "Charte d'éthique" actuelle du sport suisse et en diffuse les principes auprès de ses organisations membres.

L'IMBA Suisse, ses organisations membres et toutes les personnes mentionnées à l'article 1, paragraphe 4, du statut éthique du sport suisse ("statut éthique") sont soumises au statut éthique. IMBA Suisse veille à ce que toutes ces personnes, dans la mesure où elles appartiennent ou peuvent être considérées comme appartenant à IMBA Suisse, reconnaissent et respectent le Statut d'éthique.

Les violations présumées de la charte éthique font l'objet d'une enquête de Swiss Sport Integrity. La Chambre disciplinaire du sport suisse (ci-après : Chambre disciplinaire) est compétente pour juger et sanctionner les violations constatées du Statut éthique. La chambre disciplinaire applique ses règles de procédure. Les décisions de la Chambre disciplinaire peuvent être contestées auprès du Tribunal arbitral du sport (TAS) à Lausanne, à l'exclusion des tribunaux étatiques, dans un délai de 21 jours à compter de la réception de la décision motivée.



4 Mitgliedschaften / Memberships / Iscrizioni / affiliations

- a) Mountainbike-Organisationen
- b) Assoziierte Mitglieder
- c) Mitglieder auf Gegenseitigkeit
- d) Gewerbemitglieder
- e) Aktivmitglieder
- f) Ehrenmitglieder
- g) Beirat

- a) Mountain Bike Organisations
- b) Associate members
- c) Mutual Members
- d) Trade Members
- e) Active Members
- f) Honorary Members
- g) Advisory Board

- a) Organizzazioni di mountain bike
- b) Membri associati
- c) Membri comuni
- d) Membri commerciali
- e) Membri attivi
- f) Membri onorari
- g) Comitato consultivo

- a) les organisations de VTT
- b) les membres associés
- c) Membres mutualistes
- d) Membres professionnels
- e) Membres actifs
- f) Membres d'honneur
- g) Comité consultatif

4.1 Mountainbike- Organisation / Mountainbike- Organisations / Organizzazione di mountain bike / Organisation de VTT

Primär sollen die Kantonalen Organisationen Mitglied der **IMBA Schweiz** sein. Wo eine kantonale Vertretung fehlt, oder die Organisationen eines Kantons, sich nicht auf eine Vertretung einigen können, ist die Mitgliedschaft einer Regionalen oder lokalen Organisation möglich.

Kantonalverbände umfassen Vereine des betreffenden Kantons oder des Fürstentums Liechtenstein.

Primarily, the cantonal organisations should be members of IMBA Switzerland. Where there is no cantonal representation, or the organisations of a canton cannot agree on representation, membership of a regional or local organisation is possible.

Cantonal associations comprise associations of the respective canton or the Principality of Liechtenstein.

In primo luogo, le organizzazioni cantonali devono essere membri di IMBA Svizzera. Quando non esiste una rappresentanza cantonale o le organizzazioni di un cantone non possono accordarsi sulla rappresentanza, è possibile aderire a un'organizzazione regionale o locale.



Le associazioni cantonali comprendono le associazioni del rispettivo Cantone o del Principato del Liechtenstein.

Les organisations cantonales doivent en premier lieu être membres de l'IMBA Suisse. Lorsqu'une représentation cantonale fait défaut ou que les organisations d'un canton ne parviennent pas à se mettre d'accord sur une représentation, l'affiliation d'une organisation régionale ou locale est possible.

Les associations cantonales comprennent des associations du canton concerné ou de la Principauté du Liechtenstein.

4.1.1 Kantonale Organisationen / cantonal organisation / Organizzazioni cantonali / Organisations cantonales

Eine Kantonale Organisationen ist die von den regionalen und lokalen MTB-Organisationen legitimierte Vertretung eines Kantons, eines Halbkantons oder Lichtensteins.

A cantonal organisation is the representation of a canton, a half-canton or Lichtenstein legitimised by the regional and local MTB organisations.

Un'organizzazione cantonale è la rappresentanza di un cantone, di un semicantone o del Lichtenstein legittimata dalle organizzazioni MTB regionali e locali.

Une organisation cantonale est la représentation d'un canton, d'un demi-canton ou du Lichtenstein, légitimée par les organisations régionales et locales de VTT.

4.1.2 Regionale Organisation / Regional associations / Organizzazione regionale / Organisation régionale

Regionale Organisationen umfassen Vereine eines Einzugsgebietes, das mehrere Kantone, Teile verschiedener Kantone oder Teile eines Kantons einschliessen können.

Über allfällige Ausnahmen der kantonalen Zugehörigkeit eines Vereins entscheidet die Präsidentenkonferenz.

Regional organisations comprise associations of a catchment area which may include several cantons, parts of different cantons or parts of one canton.

The Presidential Conference shall decide on any exceptions to the cantonal affiliation of an association.

Le organizzazioni regionali comprendono associazioni di un bacino d'utenza che può comprendere diversi cantoni, parti di cantoni diversi o parti di un solo cantone.

Il Conferenza presidenziale decide su eventuali eccezioni all'affiliazione cantonale di un'associazione.

Les organisations régionales comprennent les associations d'une zone d'influence qui peut inclure plusieurs cantons, des parties de différents cantons ou des parties d'un canton.

Le conférence des présidents décide des éventuelles exceptions à l'appartenance cantonale d'une association.

4.1.3 Lokale Organisation / Local organisations / Organizzazione locale / Organisation locale

Lokale Organisationen sind Vereine die lokal Tätig sind, Sie bilden die eigentliche Community der Bikenden.

Local organisations are associations that are active locally, they form the actual community of bikers.

Le organizzazioni locali sono associazioni attive a livello locale e costituiscono la vera e propria comunità di motociclisti.

Les organisations locales sont des associations qui agissent au niveau local, elles forment la véritable communauté des cyclistes.

4.1.4 Aktivmitglieder / Activ members / Membri aittivi/ Membres actifs

Aktivmitglieder bei der **IMBA Schweiz** sind die am **Stichtag gemeldeten Mitglieder** der Mountainbike- Organisationen gemäss Art. 4.1 ff.

Active members of the IMBA Switzerland are the members of the mountain bike organisations according to Art. 4.1ff.

Sono membri attivi dell'IMBA Svizzera i membri delle organizzazioni di mountain bike ai sensi dell'art. 4.1 e seguenti.

Les membres actifs de l'IMBA Suisse sont les membres des organisations de VTT selon les articles 4.1 et suivants.

4.2 Assoziierte Mitglieder / Associate members / Membri associate / Membres associés

Assoziierte Mitglieder sind nationale Verbände, Institutionen, Bundesämter, Stiftungen, Organisationen, Unternehmen, usw., die einen Bezug zum Mountainbiken haben.

Associated members are national associations, institutions, federal offices, foundations, organisations, companies, etc. that have a connection to mountain biking.

I membri associati sono associazioni nazionali, istituzioni, uffici federali, fondazioni, organizzazioni, aziende, ecc. che hanno un legame con la mountain bike.

Les membres associés sont des associations nationales, des institutions, des offices fédéraux, des fondations, des organisations, des entreprises, etc. qui ont un lien avec le VTT.

4.3 Mitglieder auf Gegenseitigkeit / Mutual members / Membri della mutua / Membres mutualistes

Mitglieder auf Gegenseitigkeit sind nationale Verbände, die einen Bezug zum Mountainbiken haben und gleiche oder ähnliche Interessen wie die **IMBA Schweiz** vertreten.

Mutual members are national associations that have a connection to mountain biking and represent the same or similar interests as IMBA Switzerland.

I membri comuni sono associazioni nazionali che hanno un legame con la mountain bike e rappresentano interessi identici o simili a quelli di IMBA Svizzera.

Les membres réciproques sont des associations nationales qui ont un lien avec le VTT et qui représentent des intérêts identiques ou similaires à ceux de l'IMBA Suisse.

4.4 Ehrenmitglieder / honorary members / Membri onorari / Membres d'honneur

Die **IMBA Schweiz** kann natürliche Personen, die sich durch ausserordentliche Verdienste für die **IMBA Schweiz**, die Mountainbike-Infrastruktur oder das Mountainbiken ausgezeichnet haben, zu Ehrenmitgliedern ernennen.

The IMBA Switzerland may appoint natural persons who have distinguished themselves through extraordinary services to the IMBA Switzerland, the mountain bike infrastructure or mountain biking as honorary members.

L'IMBA Svizzera può nominare membri onorari persone fisiche che si sono distinte per prestazioni straordinarie a favore dell'IMBA Svizzera, dell'infrastruttura per la mountain bike o della mountain bike.

L'IMBA Suisse peut nommer membres d'honneur des personnes physiques qui se sont distinguées par des services extraordinaires rendus à l'IMBA Suisse, à l'infrastructure du VTT ou au VTT.

4.5 Beirat / Advisory Board / comitato consultivo / comité consultatif

Einsitz im Beirat der **IMBA Schweiz** haben nationale Organisationen und Persönlichkeiten, deren Interesse an der Schnittstelle zum Bikesport sind wie, Bundesbehörden und Stiftungen, Naturschutzorganisationen, Grundeigentümer, Jagd, Wandernden und weiteren nationalen Interessenvertretern.

The advisory board of IMBA Switzerland is made up of national organisations and personalities whose interests lie at the interface with biking, such as federal authorities and foundations, nature conservation organisations, landowners, hunters, hikers and other national stakeholders.

Il comitato consultivo di IMBA Svizzera è composto da organizzazioni e personalità nazionali i cui interessi sono legati alla bicicletta, come autorità e fondazioni federali, organizzazioni per la conservazione della natura, proprietari terrieri, cacciatori, escursionisti e altri stakeholder nazionali.

Le comité consultatif de l'IMBA Suisse est composé d'organisations nationales et de personnalités dont les intérêts se situent à l'interface du cyclisme, comme les autorités fédérales et les fondations, les organisations de protection de la nature, les propriétaires fonciers, la chasse, les randonneurs et d'autres représentants d'intérêts nationaux.

4.6 Mitgliederbeiträge/ Stimm- und Wahlrecht // membership fees / voting and election rights // Quote associative/ Diritti di voto e di elezione // Cotisations des membres/ Droit de vote et d'éligibilité

Die Mitgliederbeiträge sowie das Stimm- und Wahlrecht sind als integrierende Bestandteile dieser Statuten im Anhang geregelt. Stimm- und wahlberechtigt sind Mountainbike- Organisationen gemäss Art. 4.1.

The membership fees as well as the voting and election rights are regulated as integral parts of these statutes in the appendix. Mountain bike organisations are entitled to vote and be elected in accordance with Art. 4.1.

Le quote associative e i diritti di voto e di elezione sono regolati come parte integrante di questi statuti nell'appendice. Le organizzazioni di mountain bike hanno diritto di voto e di elezione ai sensi dell'Art. 4.1.

Les cotisations des membres ainsi que le droit de vote et d'élection font partie intégrante des présents statuts et sont réglés en annexe. Les organisations de VTT selon l'art. 4.1 ont le droit de vote et d'éligibilité.

4.7 Eintritt / Entry into the association / Ingresso nell'associazione / Entrée dans l'association

Ein Antrag für die Mitgliedschaft ist schriftlich bei der Geschäftsleiterin oder dem Geschäftsleiter einzureichen. Der Vorstand prüft die Einhaltung der Vorgaben gem. Art. 4 und entscheidet über Aufnahme, Kategorie der Mitgliedschaft und Beitragshöhe.

Der Zentralvorstand stellt an nationale Organisationen schriftlich Antrag für den Einsitz im Beirat (Art. 7.6).

An application for membership shall be submitted in writing to the Executive Director. The Board of Directors shall verify compliance with the requirements set out in Art. 4 and shall decide on admission, category of membership and amount of contribution (Art. 7.6).



The Governing Board shall apply in writing to national organisations for membership of the Advisory Council.

La domanda di adesione deve essere presentata per iscritto al Direttore esecutivo. Il Consiglio di amministrazione verifica il rispetto dei requisiti di cui all'art. 4 e decide in merito all'ammissione, alla categoria di appartenenza e all'ammontare del contributo.

Il Consiglio di direzione presenta domanda scritta di adesione al Consiglio consultivo alle organizzazioni nazionali (art 7.6).

Une demande d'adhésion doit être adressée par écrit au directeur ou à la directrice. Le conseil d'administration vérifie que les conditions de l'art. 4 sont remplies et décide de l'admission, de la catégorie de membre et du montant de la cotisation.

Le comité central fait une demande écrite aux organisations nationales pour siéger au conseil consultatif (art. 7.6)

4.8 Austritt / Withdrawal from the association / Ritiro dall'associazione / Démission de l'association

Ein Austritt ist unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist auf Ende eines Geschäftsjahres schriftlich mitzuteilen.

A resignation must be communicated in writing with six months' notice to the end of a financial year.

Le dimissioni devono essere comunicate per iscritto con un preavviso di sei mesi rispetto alla fine dell'esercizio finanziario.

Une démission doit être communiquée par écrit pour la fin d'un exercice, en respectant un préavis de six mois.

4.9 Ausschluss, Rekurs / Exclusion, recourse / Esclusione, ricorso / Exclusion, recours

Mitglieder, die ihren Verpflichtungen gegenüber der **IMBA Schweiz** nicht nachkommen oder dem Ansehen des Vereins oder seinen Interessen schaden, können durch den Vorstand ausgeschlossen werden. Gegen den Ausschluss kann innert dreier Monate nach Bekanntgabe bei der Delegiertenversammlung Rekurs eingereicht werden. Die Delegiertenversammlung entscheidet endgültig.

Members who do not fulfil their obligations towards IMBA Switzerland or who damage the reputation of the Association or its interests may be excluded by the Executive Committee. An appeal against the exclusion may be lodged with the Assembly of Delegates within three months of notification. The Assembly of Delegates shall make the final decision.

I membri che non adempiono ai loro obblighi nei confronti di IMBA Svizzera o che danneggiano la reputazione dell'Associazione o i suoi interessi possono essere esclusi dal Comitato esecutivo. L'esclusione può essere impugnata presso l'Assemblea dei delegati entro tre mesi dalla notifica. La decisione finale spetta all'Assemblea dei delegati.

Les membres qui ne remplissent pas leurs obligations envers l'IMBA Suisse ou qui nuisent à la réputation de l'association ou à ses intérêts peuvent être exclus par le comité. L'exclusion peut faire l'objet d'un recours auprès de l'Assemblée des délégués dans les trois mois suivant sa notification. L'Assemblée des délégués décide en dernier ressort.

4.10 Wahlvoraussetzung / Electoral requirement / Requisito elettorale / Condition d'élection

Nur Aktivmitglieder gemäss Art. 4.1.4 der Statuten sind in Organe wählbar. Ausgenommen von dieser Bestimmung sind



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

- a) Fachkommissionen nach Art.7.5
- b) Geschäftsprüfungskommission nach Art. 7.4
- c) Beirat Art. 7.6

Only active members according to Art. 4.1.4 of the Statutes are eligible for election to organs. Excluded from this provision are

- d) Expert Commissions according to Art. 7.5
- e) Audit Commission according to Art. 7.4
- f) Advisery Board to Art. 7.6

Solo i membri attivi, ai sensi dell'art. 4.1.4 degli Statuti, possono essere eletti negli organi. Sono esclusi da questa disposizione

- g) Commissioni di esperti ai sensi dell'art. 7.5
- h) Commissione di revisione contabile, ai sensi dell'art. 7.4.
- i) Comitato consultivo dell'art. 7.6

Seuls les membres actifs selon l'art. 4.1.4 des statuts sont éligibles aux organes. Sont exclus de cette disposition

- j) les commissions spécialisées selon l'art. 7.5
- k) la commission de gestion selon l'art. 7.4
- l) Comité consultatif l'art 7.6

5 Finanzierung, Haftung / Funding, liability / Finanziamento, responsabilità / Financement, responsabilité

5.1 Finanzierung / Funding / Finanziamento / Financement

Die **IMBA Schweiz** finanziert sich durch

- a) Mitgliederbeiträge,
- b) Beiträge von Gönnerinnen und Gönnern, private Spenden, Nachlässe und Schenkungen,
- c) Einnahmen aus Dienstleistungen und Projekten,
- d) Kooperationen mit Firmen (Sponsoring),
- e) Beiträge der öffentlichen Hand,
- f) Erträgen aus dem Vereinsvermögen.

The **IMBA Switzerland** is financed by

- a) Membership fees,
- b) contributions from patrons, private donations, bequests and gifts,
- c) income from services and projects,
- d) cooperation with companies (sponsoring),
- e) contributions from the public sector,
- f) income from the association's assets.

L'**IMBA Svizzera** è finanziato da

- a) Quote associative,
- b) contributi di mecenati, donazioni private, lasciti e donazioni,
- c) ricavi da servizi e progetti,
- d) collaborazione con le aziende (sponsorizzazione),
- e) contributi del settore pubblico,
- f) il reddito derivante dal patrimonio dell'associazione.

L'**IMBA Suisse** est financée par

- a) Les cotisations des membres,



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

- b) des contributions de donateurs et donatrices, des dons privés, des legs et des donations,
- c) des recettes provenant de prestations et de projets,
- d) des coopérations avec des entreprises (sponsoring),
- e) des contributions des pouvoirs publics,
- f) les revenus de la fortune de l'association.

5.2 Haftung / liability / responsabilità / responsabilità

Die **IMBA Schweiz** haftet nur mit dem eigenen Vermögen. Die persönliche Haftung der Vorstands- und Kommissionsmitglieder sowie der Mitglieder für die Verpflichtungen der **IMBA Schweiz** ist ausgeschlossen.

IMBA Switzerland shall be liable only with its own assets. The personal liability of the members of the Board and the Commission as well as of the members for the obligations of IMBA Switzerland is excluded.

IMBA Svizzera risponde solo con il proprio patrimonio. È esclusa la responsabilità personale dei membri del Consiglio e della Commissione e dei soci per gli obblighi di IMBA Svizzera.

IMBA Suisse n'est responsable que sur sa propre fortune. La responsabilité personnelle des membres du comité et de la commission ainsi que des membres pour les obligations d'IMBA Suisse est exclue.

5.3 Schadenfälle, Versicherungen / Losses, insurances / Sinistri, assicurazioni / Sinistres, assurances

Die **IMBA Schweiz** haftet nicht für Unfälle, Sachschäden und Haftpflichtansprüche, die den Mitgliedern und Teilnehmenden im Zusammenhang mit der Benutzung von Dienstleistungen und der Teilnahme an Aktivitäten der IMBA Schweiz entstehen. Versicherung ist jeweils Sache der Teilnehmenden.

IMBA Switzerland is not liable for accidents, property damage and liability claims incurred by members and participants in connection with the use of services and participation in IMBA Switzerland activities. Insurance is the responsibility of the participants.

IMBA Svizzera non è responsabile per gli incidenti, i danni alla proprietà e le richieste di responsabilità civile sostenute dai membri e dai partecipanti in relazione all'uso dei servizi e alla partecipazione alle attività di IMBA Svizzera. L'assicurazione è a carico dei partecipanti.

L'IMBA Suisse n'est pas responsable des accidents, des dommages matériels et des prétentions en responsabilité civile que les membres et les participants pourraient subir en relation avec l'utilisation des services et la participation aux activités de l'IMBA Suisse. L'assurance est à la charge des participants.

6 Geschäftsjahr / financial year / esercizio finanziario / exercice comptable

Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.

The financial year shall be the calendar year.

L'esercizio finanziario è l'anno solare.

L'exercice comptable correspond à l'année civile.

7 Organe / organs / organi / organes

Die Organe der **IMBA Schweiz** sind:



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

- a) Delegiertenversammlung (DV)
- b) Präsidentenkonferenz (PK)
- c) Zentralvorstand (ZV)
- d) Geschäftsprüfungskommission (GPK)
- e) Fachkommissionen (FK)

The organs of the IMBA Switzerland are:

- a) Assembly of Delegates (AE)
- b) Presidents' Conference (PK)
- c) Central Board (ZV)
- d) Audit Commission (GPK)
- e) Expert Commissions (FK)

Gli organi dell'IMBA Svizzera sono:

- a) Assemblea dei delegati (AE)
- b) Conferenza dei presidenti (PK)
- c) Consiglio centrale (ZV)
- d) Commissione di audit (GPK)
- e) Commissioni di esperti (FK)

Les organes de l'IMBA Suisse sont :

- a) l'Assemblée des délégués (AD)
- b) la Conférence des présidents (CP)
- c) le Comité central (CC)
- d) Commission de gestion (CG)
- e) Commissions spécialisées (CS)

7.1 Delegiertenversammlung / Assembly of Delegates / Assemblea dei delegate / Assemblée des délégués

Die Delegiertenversammlung ist das oberste Organ der **IMBA Schweiz**. Sie wird alljährlich im ersten Halbjahr durchgeführt.

The Assembly of Delegates is the supreme body of IMBA Switzerland. It is held annually in the first half of the year.

L'Assemblea dei delegati è l'organo supremo di IMBA Svizzera. Si tiene ogni anno nella prima metà dell'anno.

L'Assemblée des délégués est l'organe suprême de l'IMBA Suisse. Elle a lieu chaque année au cours du premier semestre.

7.1.1 Einberufung / convened / Convocazione / Convocation

Die Delegiertenversammlung wird durch den Vorstand einberufen. Die Mitglieder werden schriftlich, mindestens 20 Tage vor der Versammlung, mit Bekanntgabe der Traktanden durch den Vorstand eingeladen.

The Assembly of Delegates shall be convened by the Executive Committee. The members shall be invited in writing by the Executive Board at least 20 days prior to the meeting, stating the agenda.

L'Assemblea dei delegati è convocata dal Comitato esecutivo. I membri sono invitati per iscritto dal Consiglio esecutivo almeno 20 giorni prima della riunione, con l'indicazione dell'ordine del giorno.

L'Assemblée des délégués est convoquée par le Comité directeur. Les membres sont convoqués par écrit, au moins 20 jours avant l'assemblée, par le comité directeur, qui leur communique l'ordre du jour.



7.1.2 Traktanden / agenda / Ordine del giorno / Ordre du jour

Der Vorstand setzt die Traktanden fest. Die Mitglieder können bis 60 Tage vor der Delegiertenversammlung beim Vorstand schriftlich die Traktandierung eines Geschäftes verlangen und Antrag stellen.

The Executive Committee shall set the agenda. Members may request the inclusion of an item on the agenda in writing and submit a motion to the Executive Committee up to 60 days before the Assembly of Delegates.

Il Comitato esecutivo stabilisce l'ordine del giorno. I soci possono richiedere l'inserimento di un punto all'ordine del giorno per iscritto e presentare una mozione al Comitato esecutivo fino a 60 giorni prima dell'Assemblea dei delegati.

Le comité directeur fixe l'ordre du jour. Les membres peuvent demander par écrit au comité l'inscription d'un objet à l'ordre du jour et faire une proposition jusqu'à 60 jours avant l'assemblée des délégués.

7.1.3 Zusammensetzung / Composition / Composizione / Composition

Die Delegiertenversammlung setzt sich aus den Vertreterinnen und Vertretern der Mitglieder nach Art. 4.1 zusammen.

Mit beratender Stimme nehmen teil:

Die assoziierten Mitglieder, die Mitglieder des Zentralvorstandes, die Mitglieder der Geschäftsprüfungskommission, die Geschäftsleiterin oder der Geschäftsleiter, die Ehrenmitglieder und die Kommissionspräsidentinnen oder -präsidenten.

The Assembly of Delegates shall be composed of the representatives of the members in accordance with Art. 4.1.

The following shall participate in an advisory capacity:

The associate members, the members of the Central Board, the members of the Audit Commission, the Executive Director, the honorary members and the Presidents of the Commissions.

L'Assemblea dei delegati è composta dai rappresentanti dei membri in conformità con l'art. 4.1.

Partecipano a titolo consultivo i seguenti soggetti:

I membri associati, i membri del Consiglio centrale, i membri della Commissione di revisione, il Direttore esecutivo, i membri onorari e i Presidenti delle Commissioni.

L'Assemblée des délégués se compose des représentants des membres selon l'art. 4.1.

Y participent avec voix consultative :

Les membres associés, les membres du Comité central, les membres de la commission de gestion, le directeur ou la directrice, les membres d'honneur et les présidents ou présidentes des commissions.

7.1.4 Ausserordentliche Delegiertenversammlung / extraordinary Assembly of Delegates /

Assemblea straordinaria dei delegati / Assemblée extraordinaire des délégués

Eine ausserordentliche Delegiertenversammlung kann durch die Delegiertenversammlung, den Vorstand oder einen Fünftel der Aktivmitglieder mittels schriftlicher Aufforderung an den Vorstand verlangt werden. Sie muss innerhalb zweier Monate stattfinden und mindestens 20 Tage im Voraus unter Angabe der Traktanden und Anträge einberufen werden.



An extraordinary Assembly of Delegates may be requested by the Assembly of Delegates, the Executive Committee or one fifth of the active members by written request to the Executive Committee. It shall take place within two months and shall be convened at least 20 days in advance, stating the agenda and motions.

Un'Assemblea dei delegati straordinaria può essere richiesta dall'Assemblea dei delegati, dal Comitato esecutivo o da un quinto dei soci attivi mediante domanda scritta al Comitato esecutivo. Si svolgerà entro due mesi e sarà convocata con almeno 20 giorni di anticipo, indicando l'ordine del giorno e le mozioni.

Une assemblée extraordinaire des délégués peut être demandée par l'assemblée des délégués, par le comité ou par un cinquième des membres actifs, en adressant une demande écrite au comité. Elle doit avoir lieu dans un délai de deux mois et être convoquée au moins 20 jours à l'avance avec indication de l'ordre du jour et des propositions.

7.1.5 Geschäfte / Duties / Attività / Tâches

Die Delegiertenversammlung hat folgende Aufgaben und Befugnisse:

- a) Genehmigung des Jahresberichts
- b) Genehmigung der Jahresrechnung nach Kenntnisnahme des Berichtes der Geschäftsprüfungskommission
- c) Entlastung des Vorstandes und der Geschäftsleitung
- d) Festsetzung der Mitgliederbeiträge
- e) Kenntnisnahme der Mehrjahresplanung und der Finanzplanung
- f) Genehmigung der Strategie und / oder des Leitbildes
- g) Genehmigung von Statutenänderungen
- h) Genehmigung des Reglements Organisation & Beiträge
- i) Genehmigung des Reglements Entschädigungen für Vorstand, Fachkommissionen & weitere Organe
- j) Wahl der Präsidentin oder des Präsidenten
- k) Wahl der übrigen Vorstandsmitglieder
- l) Wahl der Mitglieder der Geschäftsprüfungskommission
- m) Ernennung von Ehrenmitgliedern
- n) Beschlussfassung über Anträge und Rekurse von Mitgliedern
- o) Beschlussfassung über die Auflösung der **IMBA Schweiz**

The Assembly of Delegates shall have the following duties and powers:

- a) Approval of the annual report
- b) Approval of the annual accounts after taking note of the report of the Audit Commission
- c) Discharge of the Executive Board and the Executive Committee
- d) fixing the membership fees
- e) acknowledgement of the multi-year plan and the financial plan
- f) approval of the strategy and/or the mission statement
- g) Approval of amendments to the Statutes
- h) Approval of the Regulations Organisation & Contributions
- i) Approval of the Regulations on Compensation for the Executive Board, Commissions and other bodies.
- j) Election of the President
- k) Election of the other members of the Executive Committee
- l) Election of the members of the Audit Commission
- m) Appointment of Honorary Members
- n) Resolutions on motions and appeals of members
- o) Resolution on the dissolution of IMBA Switzerland

L'Assemblea dei delegati ha i seguenti compiti e poteri:

- a) Approvazione della relazione annuale
- b) Approvazione dei conti annuali dopo aver preso atto della relazione del Comitato di revisione.
- c) Scarico del Consiglio esecutivo e del Comitato esecutivo
- d) fissare le quote associative
- e) la presa d'atto del piano pluriennale e del piano finanziario

- f) l'approvazione della strategia e/o della dichiarazione di missione
- g) Approvazione delle modifiche allo Statuto
- h) Approvazione del Regolamento Organizzazione e contributi
- i) Approvazione del Regolamento sui compensi per il Consiglio di amministrazione, le Commissioni e gli altri Organi
- j) Elezione del Presidente
- k) Elezione degli altri membri del Comitato esecutivo
- l) Elezione dei membri della Commissione di revisione contabile
- m) Nomina di membri onorari
- n) Risoluzioni su mozioni e ricorsi dei soci
- o) Risoluzione sullo scioglimento di IMBA Svizzera

L'Assemblée des délégués a les tâches et les compétences suivantes :

- a) approbation du rapport annuel
- b) approbation des comptes annuels après avoir pris connaissance du rapport de la commission de gestion
- c) Décharge du comité directeur et de la direction
- d) fixation des cotisations des membres
- e) Prise de connaissance de la planification pluriannuelle et de la planification financière
- f) Approbation de la stratégie et / ou des lignes directrices
- g) Approbation des modifications des statuts
- h) approbation du règlement Organisation & cotisations
- i) Approbation du règlement relatif aux indemnités versées au comité, aux commissions spécialisées et aux autres organes.
- j) Élection du président ou de la présidente
- k) élection des autres membres du comité
- l) élection des membres de la commission de gestion
- m) nomination des membres d'honneur
- n) Décision sur les propositions et les recours des membres
- o) Décision sur la dissolution d'IMBA Suisse

7.1.6 Erforderliches Mehr / Required More / Maggioranza richiesta / Majorité requise

Die Versammlung beschliesst mit dem einfachen Mehr der gültig abgegebenen Stimmen. Im Falle von Stimmgleichheit gilt bei Sachgeschäften der Antrag als abgelehnt. Bei Wahlen gilt das absolute Mehr, im allenfalls erforderlichen zweiten Wahlgang das relative Mehr.

Für die Auflösung der **IMBA Schweiz** ist die Zustimmung von mindestens zwei Dritteln der an der Delegiertenversammlung anwesenden Stimmen notwendig.

The meeting shall decide by a simple majority of the votes validly cast. In the event of a tie, the motion shall be deemed rejected. In case of elections, the absolute majority shall apply, in case of a second ballot, the relative majority shall apply.

The dissolution of IMBA Switzerland requires the approval of at least two thirds of the votes present at the General Assembly.

L'assemblea decide a maggioranza semplice dei voti validamente espressi. In caso di parità di voti, la mozione si intende respinta. In caso di elezioni si applica la maggioranza assoluta, in caso di ballottaggio si applica la maggioranza relativa.

Lo scioglimento di IMBA Svizzera richiede l'approvazione di almeno due terzi dei voti presenti all'Assemblea generale.

L'assemblée prend ses décisions à la majorité simple des voix valablement exprimées. En cas d'égalité des voix, la proposition est considérée comme rejetée. Les élections se font à la majorité absolue et, si un deuxième tour est nécessaire, à la majorité relative.



La dissolution de l'IMBA Suisse requiert l'approbation d'au moins deux tiers des voix présentes à l'Assemblée des délégués.

7.1.7 Versammlungsführung / Chair of the meeting / Direzione dell'Assemblea / Conduite de l'assemblée

Die Versammlung wird von der Präsidentin oder vom Präsidenten, bei Abwesenheit von der Vizepräsidentin oder vom Vizepräsidenten oder von einem anderen Vorstandsmitglied geleitet.

The meeting shall be chaired by the President or, in her absence, by the Vice-President or by another member of the Executive Committee.

La riunione è presieduta dalla Presidente o, in sua assenza, dalla Vicepresidente o da un altro membro del Comitato esecutivo.

L'assemblée est dirigée par le président ou la présidente ou, en cas d'absence, par le vice-président ou la vice-présidente ou par un autre membre du comité.

7.1.8 Geheime Abstimmung und Wahlen / Secret ballot and elections / Scrutinio segreto ed elezioni / Vote à bulletin secret et élections

Ein Drittel der anwesenden Stimmen kann geheime Abstimmungen und Wahlen verlangen.

One third of the votes present may demand secret ballots and elections.

Un terzo dei voti presenti può richiedere votazioni ed elezioni segrete.

Un tiers des voix présentes peut demander des votes et des élections à bulletin secret.

7.2 Präsidentenkonferenz / Presidents' Conference / Conferenza dei Presidenti / Conférence des présidents

7.2.1 Einberufung / convened / Convocazione / Convocation

Die Präsidentenkonferenz tagt mindestens einmal jährlich. Sie wird vom Vorstand einberufen.

The Presidents' Conference shall meet at least once a year. It shall be convened by the Executive Board.

La Conferenza dei presidenti si riunisce almeno una volta all'anno. È convocata dal Consiglio esecutivo.

La Conférence des présidents se réunit au moins une fois par an. Elle est convoquée par le comité directeur.

7.2.2 Zusammensetzung / Composition / Composizione / Composition

Die Präsidentenkonferenz setzt sich aus den Präsidentinnen und den Präsidenten sowie den Geschäftsleiterinnen und Geschäftsleitern der kantonalen Mountainbike-Organisationen zusammen. In Ausnahmen auch die Präsidentinnen und Präsidenten der Regionalen oder Lokalen Mountainbike-Organisationen.

Mit beratender Stimme nehmen teil:

- a) Mitglieder des Zentralvorstandes
- b) Mitglieder der Geschäftsprüfungskommission
- c) Geschäftsleiterin oder der Geschäftsleiter der **IMBA Schweiz**



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

The Presidents' Conference is composed of the presidents and the managing directors of the cantonal mountain bike organisations. In exceptional cases, the presidents of the regional or local mountain bike organisations also participate.

The following shall participate in an advisory capacity

- a) Members of the Governing Board
- b) Members of the Business Audit Commission
- c) The Executive Director of IMBA Switzerland.

La Conferenza dei presidenti è composta dai presidenti e dai direttori delle organizzazioni cantonali di mountain bike. In casi eccezionali, partecipano anche i presidenti delle organizzazioni di mountain bike regionali o locali.

Partecipano a titolo consultivo

- a) Membri del Consiglio di amministrazione
- b) Membri della Commissione di revisione contabile delle imprese
- c) Il direttore esecutivo di IMBA Svizzera.

La conférence des présidents se compose des présidentes et présidents ainsi que des directrices et directeurs des organisations VTT cantonales. Exceptionnellement, les présidentes et présidents des organisations régionales ou locales de VTT y participent également.

Participent avec voix consultative :

- a) les membres du comité central
- b) les membres de la commission de gestion
- c) la directrice ou le directeur de l'IMBA Suisse

7.2.3 Geschäfte / Tasks / Compiti / Tâches

- a) Genehmigung des Jahresbudgets und der Jahresplanung
 - b) Vorberatung wichtiger Geschäfte der Delegiertenversammlung
 - c) Informations- und Gedankenaustausch
 - d) Fachliche Weiterbildung
-
- a) Approval of the annual budget and the annual planning
 - b) Preliminary discussion of important business of the Assembly of Delegates
 - c) Exchange of information and ideas
 - d) Professional development
-
- a) Approvazione del bilancio annuale e della pianificazione annuale.
 - b) Discussione preliminare degli affari importanti dell'assemblea dei delegati
 - d) Scambio di informazioni e idee
 - e) Sviluppo professionale
-
- a) approbation du budget annuel et de la planification annuelle
 - b) préavisier les affaires importantes de l'assemblée des délégués
 - d) échange d'informations et d'idées
 - e) Formation continue spécialisée



7.2.4 Beschlussfassung / Resolution / Risoluzione / Prise de décision

Die Präsidentenkonferenz fasst ihre Beschlüsse mit dem einfachen Mehr der gültig abgegebenen Stimmen.

The Presidents' Conference shall take its decisions by a simple majority of the votes validly cast.

La Conferenza dei presidenti prende le sue decisioni a maggioranza semplice dei voti validamente espressi.

La Conférence des présidents prend ses décisions à la majorité simple des voix valablement exprimées.

7.2.5 Versammlungsführung / Assembly leadership / Direzione dell'Assemblea / Conduite de l'assemblée

Die Konferenz wird von der Präsidentin oder dem Präsidenten der **IMBA Schweiz**, bei Abwesenheit von der Vizepräsidentin oder vom Vizepräsidenten oder von einem anderen Zentralvorstandsmitglied geleitet.

The conference shall be chaired by the President of IMBA Switzerland or, in her absence, by the Vice-President or by another member of the Central Executive Committee.

La conferenza è presieduta dalla presidente di IMBA Svizzera o, in sua assenza, dalla vicepresidente o da un altro membro del consiglio direttivo.

La conférence est dirigée par le président ou la présidente de l'IMBA Suisse ou, en cas d'absence, par le vice-président ou la vice-présidente ou par un autre membre du Comité central.

7.3 Zentralvorstand / Central Board / Consiglio centrale / Comité central

7.3.1 Führung, Vertretung / Leadership, representation / Leadership, rappresentanza / Direction, représentation

Der Zentralvorstand ist das Führungsorgan der **IMBA Schweiz**. Er ist verantwortlich für die strategische Ausrichtung der **IMBA Schweiz**, die Qualitätssicherung und den Vollzug der Beschlüsse der Delegiertenversammlung und der Präsidentenkonferenz. Er vertritt die **IMBA Schweiz** nach aussen.

The Governing Board is the management body of IMBA Switzerland. It is responsible for the strategic direction of IMBA Switzerland, quality assurance and the implementation of the decisions of the Assembly of Delegates and the Presidents' Conference. It represents the IMBA Switzerland externally.

Il Consiglio direttivo è l'organo di gestione di IMBA Svizzera. È responsabile della direzione strategica di IMBA Svizzera, della garanzia di qualità e dell'attuazione delle decisioni dell'Assemblea dei delegati e della Conferenza dei presidenti. Rappresenta l'IMBA Svizzera all'esterno.

Le Comité central est l'organe de direction d'IMBA Suisse. Il est responsable de l'orientation stratégique d'IMBA Suisse, de l'assurance qualité et de l'exécution des décisions de l'Assemblée des délégués et de la Conférence des présidents. Il représente l'IMBA Suisse à l'extérieur.

7.3.2 Zusammensetzung / Composition / Composizione / Composition

Der Zentralvorstand setzt sich aus der Präsidentin oder dem Präsidenten sowie mindestens vier Zentralvorstandsmitgliedern zusammen. Ein Zentralvorstandsmitglied ist zugleich Vizepräsidentin oder Vizepräsident.

Die für die Mountainbike-Infrastruktur zuständige Bundesbehörde kann eine Vertretung in den Vorstand delegieren. Diese hat eine beratende Stimme.

Die Geschäftsleiterin oder der Geschäftsleiter nimmt mit beratender Stimme an den Sitzungen des Zentralvorstandes teil.

The Governing Board shall be composed of the President and at least four Governing Board members. One Central Board member is also Vice-President.

The federal authority responsible for mountain bike infrastructure may delegate a representative to the board. This representative has an advisory vote.

The Executive Director shall attend the meetings of the Governing Board in an advisory capacity.

Il Consiglio direttivo è composto dal Presidente e da almeno quattro membri del Consiglio direttivo. Un membro del Consiglio centrale è anche vicepresidente.

L'autorità federale responsabile delle infrastrutture per mountain bike può delegare un rappresentante al consiglio. Questo rappresentante ha un voto consultivo.

Il Direttore esecutivo partecipa alle riunioni del Consiglio di direzione con funzioni consultive.

Le comité central se compose du président ou de la présidente et d'au moins quatre membres du comité central. Un membre du comité central est également vice-président ou vice-présidente.

L'autorité fédérale responsable de l'infrastructure VTT peut déléguer un représentant au sein du comité directeur. Celle-ci a une voix consultative.

Le directeur ou la directrice participe aux réunions du comité central avec une voix consultative.

7.3.3 Wahl, Amtsdauer / Election, term of office / Elezione, durata del mandato / Élection, durée du mandat

Die Wahl der Präsidentin/des Präsidenten und der Zentralvorstandsmitglieder erfolgt durch die Delegiertenversammlung für eine Amtsdauer von vier Jahren. Wiederwahl ist möglich. Eine Ersatzwahl gilt bis zum Ende der Amtszeit des zu ersetzenden Zentralvorstandsmitgliedes.

The President and the members of the Governing Board shall be elected by the Assembly of Delegates for a term of four years. Re-election is possible. A by-election shall be valid until the end of the term of office of the Governing Board member to be replaced.

Il Presidente e i membri del Consiglio direttivo sono eletti dall'Assemblea dei delegati per un mandato di quattro anni. La rielezione è possibile. Un'elezione suppletiva sarà valida fino alla fine del mandato del membro del Consiglio di direzione da sostituire.

Le président/la présidente et les membres du comité central sont élus par l'assemblée des délégués pour un mandat de quatre ans. Une réélection est possible. Une élection de remplacement est valable jusqu'à la fin du mandat du membre du Comité central à remplacer.

7.3.4 Konstituierung / Constitution / Costituzione / Constitution

Mit Ausnahme der Präsidentin oder des Präsidenten konstituiert sich der Zentralvorstand selbst.

With the exception of the President, the Governing Board shall constitute itself.

Ad eccezione del Presidente, il Consiglio direttivo si costituisce da solo.

A l'exception de la présidente ou du président, le comité central se constitue lui-même.

7.3.5 Aufgaben und Befugnisse / Tasks and powers / Compiti e poteri / Tâches et pouvoirs

- a) Führung der **IMBA Schweiz** nach den Grundsätzen des Leitbildes und den Bestimmungen der Statuten
- b) Aufnahme und Ausschluss von Mitgliedern
- c) Vertretung der **IMBA Schweiz** nach aussen
- d) Planung der längerfristigen Vereinsentwicklung
- e) Aufsicht über die Führung der Geschäftsbücher
- f) Wahl und Anstellung der Geschäftsleiterin oder des Geschäftsleiters
- g) Aufsicht über die Aufgabenerfüllung der Geschäftsleiterin oder des Geschäftsleiters
- h) Einsetzen von Fachkommissionen und Projektgruppen nach Bedarf
- i) Vorbereitung und Durchführung der Delegiertenversammlung und der Präsidentenkonferenz
- j) Wahrnehmung aller weiteren Aufgaben, die nicht ausdrücklich einem anderen Organ zugewiesen sind
- k) Erlass von Reglementen die nicht durch die Delegiertenversammlung genehmigt werden

- a) Management of IMBA Switzerland according to the principles of the mission statement and the provisions of the Statutes
- b) Admission and exclusion of members
- c) Representation of IMBA Switzerland to the outside world
- d) planning the long-term development of the Association
- e) Supervision of the keeping of the books of account
- f) Election and employment of the Executive Director
- g) Supervision of the performance of the duties of the Executive Director
- h) Appointment of expert commissions and project groups as required
- i) Preparation and conduct of the Assembly of Delegates and the Presidents' Conference
- j) performing all other duties not expressly assigned to another organ
- k) Issuing regulations that are not approved by the Assembly of Delegates.

- a) Gestione di IMBA Svizzera secondo i principi della dichiarazione di missione. e le disposizioni dello Statuto
- b) Ammissione ed esclusione dei membri
- c) Rappresentazione di IMBA Svizzera verso l'esterno
- d) pianificare lo sviluppo a lungo termine dell'Associazione
- e) Supervisione della tenuta dei libri contabili.
- f) Elezione e assunzione del Direttore esecutivo
- g) Supervisione dell'esecuzione dei compiti del Direttore esecutivo.
- h) Nomina di commissioni di esperti e gruppi di progetto, se necessario.
- i) Preparazione e svolgimento dell'Assemblea dei delegati e della Conferenza dei presidenti.
- j) svolgere tutti gli altri compiti non espressamente assegnati ad un altro organo
- k) emanare regolamenti non approvati dall'Assemblea dei delegati.

- a) diriger l'IMBA Suisse selon les principes de la charte et les dispositions des statuts
- b) l'admission et l'exclusion de membres
- c) Représentation de l'IMBA Suisse à l'extérieur
- d) planification du développement à long terme de l'association
- e) surveillance de la tenue des livres de comptes
- f) élection et engagement du directeur ou de la directrice

- g) Surveillance de l'exécution des tâches du directeur ou de la directrice
- h) mise en place de commissions spécialisées et de groupes de projet selon les besoins
- i) préparation et réalisation de l'assemblée des délégués et de la conférence des présidents
- j) Exécution de toutes les autres tâches qui ne sont pas expressément attribuées à un autre organe
- k) promulgation de règlements qui ne sont pas approuvés par l'Assemblée des délégués

7.3.6 Kompetenz für Budgetüberschreitung / Competence for budget overruns / Competenza per gli sforamenti di budget / Compétence en matière de dépassement de budget

Für die Erfüllung unaufschiebbarer Aufgaben und Geschäfte ausserhalb des Jahresbudgets darf der Vorstand jährlich bis zu 5 % der genehmigten Gesamtausgaben aufwenden.

The Board of Directors may spend up to 5 % of the approved total expenditure annually for the fulfilment of tasks and business that cannot be postponed outside the annual budget.

Il Consiglio di amministrazione può spendere fino al 5% della spesa totale approvata annualmente per l'adempimento di compiti e attività che non possono essere rinviati al di fuori del bilancio annuale.

Le comité directeur peut consacrer chaque année jusqu'à 5 % des dépenses totales autorisées à l'exécution de tâches et d'affaires ne pouvant être différées et ne relevant pas du budget annuel.

7.4 Geschäftsprüfungskommission / Business Audit Commission / Commissione di audit aziendale / Commission de gestion

7.4.1 Wahl, Amtszeit, Konstitution / Election, term of office, constitution / Elezione, mandato, costituzione / Élection, durée du mandat, constitution

Die Delegiertenversammlung wählt drei Mitglieder der Geschäftsprüfungskommission für eine Amtsdauer von zwei Jahren. Wiederwahl ist zulässig.

The Assembly of Delegates shall elect three members of the Audit Commission for a term of two years. Re-election is permitted.

L'Assemblea dei delegati elegge tre membri della Commissione di revisione contabile per un mandato di due anni. È consentita la rielezione.

L'Assemblée des délégués élit trois membres de la Commission de gestion pour un mandat de deux ans. La réélection est autorisée.

7.4.2 Aufgaben / Tasks / Compiti / Tâches

Die Geschäftsprüfungskommission kontrolliert die Amtsführung des Zentralvorstandes, der Geschäftsleitung, der Fachkommissionen und Projektgruppen.

Sie veranlasst die Prüfung der ordnungsgemässen Buchführung durch eine unabhängige Expertin oder einen unabhängigen Experten und überprüft die budgetkonforme und zweckmässige Mittelverwendung.

Sie prüft Beschwerden von Mitgliedern über die Tätigkeit des Zentralvorstandes und der Geschäftsleitung.

Sie erstattet der Delegiertenversammlung Bericht und stellt Antrag über die Genehmigung der Jahresrechnung und die Entlastung des Zentralvorstandes und der Geschäftsleitung.

The Audit Commission shall monitor the conduct of the Board, the Executive Committee, the expert commissions and the project groups.



It arranges for an independent expert to check that the accounts have been properly kept and verifies that the funds have been used in accordance with the budget and for the intended purpose.

It examines complaints from members about the activities of the Governing Board and the Executive Committee.

It reports to the Assembly of Delegates and proposes the approval of the annual accounts and the discharge of the Governing Board and the Executive Committee.

La Commissione di revisione contabile controlla lo svolgimento delle attività del Consiglio di direzione, del Comitato esecutivo, delle commissioni di esperti e dei gruppi di progetto.

Il Consiglio di amministrazione organizza il controllo da parte di un esperto indipendente della corretta tenuta della contabilità e verifica che i fondi siano stati utilizzati in conformità con il bilancio e per gli scopi previsti.

Esamina i reclami presentati dai membri in merito alle attività del Consiglio di amministrazione e del Comitato esecutivo.

Riferisce all'Assemblea dei delegati e propone l'approvazione dei conti annuali e il discarico del Consiglio di amministrazione e del Comitato esecutivo.

La commission de gestion contrôle la gestion du comité central, de la direction, des commissions spécialisées et des groupes de projet.

Elle fait vérifier la régularité de la comptabilité par un-e expert-e indépendant-e et contrôle l'utilisation conforme au budget et au but des fonds.

Elle examine les plaintes des membres concernant l'activité du comité central et de la direction.

Elle fait un rapport à l'Assemblée des délégués et propose d'approuver les comptes annuels et de donner décharge au Comité central et à la Direction.

7.5 Fachkommissionen / Expert commissions / Commissioni / Commissions spécialisées

7.5.1 Wahl und Zusammensetzung / Election and composition / Elezione e composizione / Élection et composition

Der Zentralvorstand erstellt auf Antrag eine Fachkommission. Dabei ernennt er Kommissionsmitglieder und eine Kommissionspräsidentin oder einen -präsidenten. Auf Antrag des Kommissionspräsidenten werden durch den Zentralvorstand weitere Kommissionsmitglieder ernannt.

The Governing Board shall establish a commission upon request. It shall appoint commission members and a commission president. At the request of the Commission President, the Governing Board shall appoint further Commission members.

Il Consiglio direttivo istituisce una commissione su richiesta. Essa nomina i membri della commissione e il suo presidente. Su richiesta del presidente della Commissione, il consiglio direttivo nomina altri membri della Commissione.

Sur demande, le comité central crée une commission spécialisée. Il nomme alors les membres de la commission et un président ou une présidente de la commission. Sur proposition du président de la commission, d'autres membres de la commission sont nommés par le Comité central.



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

7.5.2 Aufgaben, Zusammenarbeit / Tasks, cooperation / Compiti, cooperazione / Tâches, coopération

Die Organisation, Aufgaben und Kompetenzen der Kommission werden jeweils in einem individuellen Reglement durch den Zentralvorstand geregelt.

Die Kommissionen arbeiten im Rahmen der Zielvorgaben und Beschlüsse des Zentralvorstandes. Sie sind der Geschäftsleitung gegenüber verantwortlich.

The organisation, tasks and competences of the commissions shall be regulated by the Governing Board in individual regulations.

The Commissions shall work within the framework of the objectives and decisions of the Governing Board. They are responsible to the Executive Board.

L'organizzazione, i compiti e le competenze delle commissioni sono disciplinati dal Consiglio di direzione in singoli regolamenti.

Le Commissioni lavorano nel quadro degli obiettivi e delle decisioni del Consiglio di amministrazione. Sono responsabili nei confronti del Comitato esecutivo.

L'organisation, les tâches et les compétences de chaque commission sont définies par le comité central dans un règlement individuel.

Les commissions travaillent dans le cadre des objectifs et des décisions du Comité central. Elles sont responsables devant la direction.

7.5.3 Zusammensetzung / Composition / Composizione / Composition

Eine Fachkommission setzt sich aus einer Kommissionspräsidentin oder eines -präsidenten zusammen und Kommissionsmitgliedern zusammen.

A commission is composed of a commission president and commission members.

Una commissione è composta da un presidente e da membri della commissione.

Une commission se compose d'un président ou d'une présidente et de membres.

7.6 Beirat / Advisory Board / comitato consultivo / comité consultatif

7.6.1 Anfrage auf Einsitz / Request for seat / Richiesta di posto a sedere / Demande de siège

Der Zentralvorstand erstellt auf Antrag eine Anfrage auf Einsitz im Beirat.

The Governing Board shall, upon request, prepare a request for a seat on the Advisory Council.

Il Consiglio di direzione prepara, su richiesta, una domanda per un posto nel Consiglio consultivo.

Sur demande, le comité central établit une demande pour siéger au conseil consultatif.

7.6.2 Einberufung / convened / Convocazione / Convocation

Der Beirat tagt einmal jährlich. Er wird vom Zentralvorstand einberufen.

The Advisory Council shall meet once a year. It is convened by the Governing Board.

Il Consiglio consultivo si riunisce una volta all'anno. È convocato dal Consiglio di amministrazione.

Le conseil consultatif se réunit une fois par an. Il est convoqué par le comité central.

7.6.3 Aufgaben, Zusammenarbeit / Tasks, cooperation / Compiti, cooperazione / Tâches, coopération

- a) Der Beirat der IMBA Schweiz dient dem Informationsaustausch, bildet eine Plattform für Diskussionen und ermöglicht jeder beteiligten Organisation die Möglichkeit für eine differenzierte Meinung zu einzelnen Sachfragen und Projekten
 - b) Der Beirat erhält alle Mitglieder- Informationen und spezielle Informationen an den Beirat
 - c) Ein Beirat, oder deren Organisation, kann bilateral zu einzelnen Themen konsultiert werden, wobei der gesamte Beirat über das Ergebnis informiert wird, und jede Organisation erhält die Möglichkeit zur Stellungnahme
 - d) Ein Beirat kann sich jederzeit öffentlich zu Sachfragen und Projekten äussern
 - e) Der Beirat als Gesamtes äussert sich zu Sachfragen und Projekten nur bei Einstimmigkeit öffentlich
 - f) Die Organisation des Beirates wird durch die IMBA Schweiz sichergestellt
 - g) Die einfache Mehrheit des Beirates kann eine Sitzung zu einer Sachfrage oder einem Projekt verlangen
 - h) Es ist jeder Organisation jederzeit möglich den Beirat zu verlassen
-
- a) The Advisory Board of IMBA Switzerland serves the exchange of information, forms a platform for discussions and allows each participating organisation the opportunity for a differentiated opinion on individual issues and projects.
 - b) The Advisory Board receives all member information and special information to the Advisory Board.
 - c) An advisory board, or its organisation, can be consulted bilaterally on individual issues, in which case the entire advisory board is informed of the outcome and each organisation is given the opportunity to comment.
 - d) An Advisory Board may publicly comment on issues and projects at any time.
 - e) The Council as a whole will only comment publicly on issues and projects if there is unanimity.
 - f) The organisation of the advisory board is ensured by IMBA Switzerland.
 - g) A simple majority of the Advisory Board can request a meeting on a specific issue or project.
 - h) It is possible for any organisation to leave the Advisory Board at any time.
-
- a) Il Comitato consultivo di IMBA Svizzera favorisce lo scambio di informazioni, costituisce una piattaforma di discussione e consente a ogni organizzazione partecipante di esprimere un parere differenziato su singoli temi e progetti.
 - b) Il Comitato consultivo riceve tutte le informazioni sui membri e le informazioni speciali per il Comitato consultivo.
 - c) Un comitato consultivo, o la sua organizzazione, può essere consultato bilateralmente su singole questioni, nel qual caso l'intero comitato consultivo viene informato del risultato e a ciascuna organizzazione viene data la possibilità di commentare.
 - d) Un Comitato consultivo può commentare pubblicamente questioni e progetti in qualsiasi momento.
 - e) Il Consiglio nel suo insieme si esprimerà pubblicamente su questioni e progetti solo se c'è unanimità.
 - f) L'organizzazione del comitato consultivo è assicurata da IMBA Svizzera.
 - g) La maggioranza semplice del Comitato consultivo può richiedere una riunione su una questione o un progetto specifico.
 - h) Ogni organizzazione è libera di lasciare il Comitato consultivo in qualsiasi momento.
-
- a) Le conseil consultatif de l'IMBA Suisse sert à l'échange d'informations, constitue une plate-forme de discussion et permet à chaque organisation participante d'exprimer une opinion différenciée sur des questions et des projets spécifiques.
 - b) Le conseil consultatif reçoit toutes les informations des membres et les informations spéciales destinées au conseil consultatif.
 - c) Un conseil consultatif, ou son organisation, peut être consulté bilatéralement sur des sujets particuliers, l'ensemble du conseil consultatif étant informé du résultat et chaque organisation ayant la possibilité de donner son avis.
 - d) Un conseil consultatif peut à tout moment s'exprimer publiquement sur des questions et des projets.
 - e) Le conseil consultatif dans son ensemble ne s'exprime publiquement sur des questions et des projets qu'en cas d'unanimité.
 - f) L'organisation du conseil consultatif est assurée par l'IMBA Suisse.
 - g) La majorité simple du conseil consultatif peut demander une réunion sur une question ou un projet.
 - h) Chaque organisation a la possibilité de quitter le comité consultatif à tout moment.



8 Geschäftsleiterin oder Geschäftsleiter / Executive Board / Gestione / Direction

8.1 Wahl / Election / Elezioni / Choix

Die Geschäftsleiterin oder der Geschäftsleiter wird vom Zentralvorstand gewählt und angestellt.

The Executive Director shall be elected and employed by the Central Board.

Il Direttore esecutivo è eletto e assunto dal Consiglio centrale.

Le directeur ou la directrice est élu(e) et engagé(e) par le comité central.

8.2 Aufgaben / Tasks / Compiti / Tâches

Die Geschäftsleiterin oder der Geschäftsleiter leitet die Geschäftsstelle und sorgt für die Umsetzung der vom Zentralvorstand und von den übergeordneten Organen der **IMBA Schweiz** gefällten Beschlüsse.

Die Geschäftsstelle ist die Stabsstelle der Organe der **IMBA Schweiz**.

Die Geschäftsstelle ist für das operative Tagesgeschäft verantwortlich.

Einzelheiten bestimmt das Organisationsreglement.

The Executive Director shall head the office and ensure the implementation of the decisions taken by the Governing Board and the higher bodies of IMBA Switzerland.

The Secretariat is the staff unit of the organs of the IMBA Switzerland.

The Secretariat is responsible for the day-to-day operational business.

Details are set out in the organisational regulations.

Il direttore esecutivo dirige l'ufficio e garantisce l'attuazione delle decisioni prese dal consiglio direttivo e dagli organi superiori di IMBA Svizzera.

Il Segretariato è l'unità di staff degli organi dell'IMBA Svizzera.

La Segreteria è responsabile delle attività operative quotidiane.

I dettagli sono riportati nel regolamento organizzativo.

Le ou la secrétaire général(e) dirige le secrétariat et veille à la mise en œuvre des décisions prises par le Comité central et les organes supérieurs d'IMBA Suisse.

Le secrétariat est le service d'état-major des organes d'IMBA Suisse.

Le secrétariat est responsable des activités opérationnelles quotidiennes.

Les détails sont définis dans le règlement d'organisation.

8.3 Zusammensetzung / Composition / Composizione / Composition

Die Geschäftsleitung besteht ordentlicherweise aus der Verbandspräsidentin oder dem -präsidenten und der Geschäftsführerin oder dem Geschäftsführer. Die Geschäftsleitung kann durch Beschluss des Zentralvorstandes anders zusammengesetzt oder erweitert werden.

The Executive Committee shall normally consist of the President of the Association and the Managing Director. The Executive Committee may be changed or extended by decision of the Governing Board.



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Il Comitato esecutivo è di norma composto dal Presidente dell'Associazione e dal Direttore generale. Il Comitato esecutivo può essere modificato o ampliato per decisione del Consiglio direttivo.

La direction se compose normalement du président ou de la présidente de l'association et du directeur ou de la directrice. La direction peut être composée différemment ou élargie par décision du comité central.

9 Auflösung und Liquidation / Dissolution and liquidation / Scioglimento e liquidazione / Dissolution et liquidation

9.1 Beschlussfassung / Resolution / Risoluzione / Prise de décision

Der Beschluss über die Auflösung und Liquidation der **IMBA Schweiz** bedarf der Zweidrittelmehrheit der an der Delegiertenversammlung gültig abgegebenen Stimmen.

The resolution on the dissolution and liquidation of IMBA Switzerland shall require a two-thirds majority of the votes validly cast at the Assembly of Delegates.

Per deliberare lo scioglimento e la liquidazione di IMBA Svizzera è necessaria la maggioranza dei due terzi dei voti validamente espressi dall'Assemblea dei delegati.

La décision de dissolution et de liquidation d'IMBA Suisse requiert la majorité des deux tiers des voix valablement exprimées lors de l'Assemblée des délégués.

9.2 Zuweisung Vermögen / Allocation of assets / Assegnazione delle attività / Affectation de la fortune

Das nach Abzug aller Verbindlichkeiten verbleibende Vermögen ist einer oder mehreren Institutionen mit Sitz in der Schweiz zuzuweisen, die sich für das Mountainbiken einsetzen und wegen Gemeinnützigkeit steuerbefreit sind. Die Delegiertenversammlung entscheidet auf Antrag des Zentralvorstands über die Zuweisung.

The assets remaining after deduction of all liabilities shall be allocated to one or more institutions based in Switzerland which are committed to mountain biking and are tax-exempt due to their non-profit status. The Assembly of Delegates shall decide on the allocation at the request of the Governing Board.

Il patrimonio rimanente dopo la deduzione di tutte le passività sarà assegnato a una o più istituzioni con sede in Svizzera che si impegnano per la mountain bike e che sono esenti da imposte a causa del loro status no-profit. L'Assemblea dei delegati deciderà in merito all'assegnazione su richiesta del Consiglio direttivo.

La fortune restante après déduction de tous les engagements doit être attribuée à une ou plusieurs institutions ayant leur siège en Suisse, qui s'engagent pour le VTT et qui sont exonérées d'impôts en raison de leur utilité publique. L'assemblée des délégués décide de l'affectation sur proposition du comité central.

10 Schlussbestimmung / Final provision / Disposizione finale / Disposition finale

10.1 Beschlussfassung / Resolution / Risoluzione / Prise de décision

Die vorliegenden Statuten wurden durch die Generalversammlung vom 30. Januar 2023 in Olten genehmigt. Sie ersetzen die seit dem 08. März 2019 gültigen Statuten und treten sofort in Kraft.

The present Statutes were approved by the General Assembly of 30 January 2023 in Olten. They replace the statutes valid since 08 March 2019 and come into force immediately.

I presenti Statuti sono stati approvati dall'Assemblea Generale del 30 gennaio 2023 a Olten. Essi sostituiscono gli statuti validi dall'8 marzo 2019 ed entrano in vigore immediatamente.



INTERNATIONAL MOUNTAIN BICYCLING ASSOCIATION SCHWEIZ SUISSE SVIZZERA

Les présents statuts ont été approuvés par l'assemblée générale du 30 janvier 2023 à Olten. Ils remplacent les statuts en vigueur depuis le 08 mars 2019 et entrent immédiatement en vigueur.

Die Präsidentin/ Der Präsident

Vorname/ Name: Andy Stalder

Die Protokollführerin/ Der Protokollführer

Vorname / Name: Manuela Huber

Ort, Datum

Unterschrift

Ort, Datum

Unterschrift